



A1/A2

Barvinok* Барвінок

Premiers pas en ukrainien

Oleh Chynkarouk
Iryna Dmytrychyn
Olena Saint-Joanis



Fichiers audio

Apprendre à lire et à écrire en ukrainien. Sons ukrainiens spécifiques

Programme de la leçon

- **Grammaire** ▶ la présentation de l'alphabet, les exercices de prononciation, de lecture et d'écriture
- **Lexique** ▶ les mots de la vie quotidienne
- **C'est intéressant !** ▶ l'Ukraine

■ **Абетка • Alphabet** 1

L'alphabet ukrainien comprend 33 lettres. L'une d'entre elles, à savoir le *signe mou*, ne représente aucun son. Un autre signe, appelé *apostrophe* (noté *'*), ne fait pas partie de l'alphabet. L'utilisation du signe mou et de l'apostrophe sera expliquée dans la partie phonétique de cette leçon.

Dans l'alphabet ukrainien reproduit ci-dessous, la première colonne présente les lettres d'imprimerie, la deuxième les lettres manuscrites, la troisième colonne indique la prononciation de la lettre lorsque l'on récite l'alphabet et la quatrième colonne donne des éléments de comparaison avec le français et d'autres langues européennes.

	Lettre d'imprimerie	Lettre manuscrite	Prononciation	Exemples de son similaire
1	А а	<i>А а</i>	[a]	comme « p А А »
2	Б б	<i>Б б</i>	[бe]	comme « Б ÉБé »
3	В в	<i>В в</i>	[вe]	comme « V oir »
4	Г г	<i>Г г</i>	[гe]	comme <i>angl.</i> « be H ave »
5	Г г	<i>Г г</i>	[гe]	comme « G oût »
6	Д д	<i>Д д</i>	[дe]	comme « D ame »
7	Е е	<i>Е е</i>	[e]	comme « p È re »
8	Е е	<i>Е е</i>	[йe]	comme « YÉ-YÉ »
9	Ж ж	<i>Ж ж</i>	[же]	comme « J our »
10	З з	<i>З з</i>	[зе]	comme « Z éro »
11	И и	<i>И и</i>	[и]	proche de « march ER »
12	І і	<i>І і</i>	[i]	comme « I talie »
13	Ї ї	<i>Ї ї</i>	[йi]	comme « Y iddish »
14	Й й	<i>Й й</i>	[йот]	comme « trava IL »
15	К к	<i>К к</i>	[ка]	comme « C ou »
16	Л л	<i>Л л</i>	[eл]	comme <i>angl.</i> « we LL »
17	М м	<i>М м</i>	[eм]	comme « M aMan »
18	Н н	<i>Н н</i>	[eн]	comme « N ous »
19	О о	<i>О о</i>	[o]	comme « p O rte »
20	П п	<i>П п</i>	[пe]	comme « P aPa »
21	Р р	<i>Р р</i>	[eр]	R roulé
22	С с	<i>С с</i>	[eс]	comme « S ou »
23	Т т	<i>Т т</i>	[тe]	comme « T able »
24	У у	<i>У у</i>	[y]	comme « sOU »
25	Ф ф	<i>Ф ф</i>	[eф]	comme « F ou »
26	Х х	<i>Х х</i>	[ха]	comme <i>all.</i> « Bu CH »
27	Ц ц	<i>Ц ц</i>	[це]	comme « TSé-TSé »
28	Ч ч	<i>Ч ч</i>	[че]	comme « TCH èque »

	Lettre d'imprimerie	Lettre manuscrite	Prononciation	Exemples de son similaire
29	Ш ш	<i>Ш ш</i>	[ша]	comme « CHou »
30	Щ щ	<i>Щ щ</i>	[ща]	représente deux sons [шч]
31	ь	<i>ь</i>	<i>signe mou</i>	
32	Ю ю	<i>Ю ю</i>	[йу]	comme « YOUgoslave »
33	Я я	<i>Я я</i>	[йа]	comme « YAk »
	+ apostrophe '			

■ Фонетична система української мови 1 Système phonétique de l'ukrainien 1

L'ukrainien possède 6 sons vocaliques : а, о, е, і, и, у.

La prononciation des voyelles

- [i] – comme en français dans « vie ».
- [y] – comme en français dans « tout ».
- [и] – très proche du son français qui figure, par exemple, dans « marché », « aller », « chez ».
- [e] – très proche du son français qui figure, par exemple, dans « fête », « mer », « maître ».
- [a] – très proche du a antérieur français, comme dans « ami », « patte » (et non du a postérieur, comme dans « pâte »).
- [o] – très proche du o antérieur français, comme dans « porte », « fort » (et non du o postérieur, comme dans « beau »).

Il y a en ukrainien 46 sons consonantiques (22 couples de consonnes et 2 consonnes hors couple).

Le phénomène de palatalisation

Les consonnes se divisent en :

- **non-palatalisées** (ou *dures* dans le langage pédagogique courant, c'est ce dernier terme qui sera utilisé désormais) ;
- **palatalisées** (ou *molles* dans le langage pédagogique courant, c'est ce dernier terme qui sera retenu ici).

Ce classement des consonnes en *dures* et *molles*, selon l'absence ou la présence de *palatalisation*, rend compte d'une articulation secondaire (concomitante de l'articulation

principale des consonnes), qui se situe au niveau du palais dur : la *palatalisation* consiste en un rapprochement du dos de la langue vers le palais dur. Dans la transcription phonétique (avec utilisation des crochets []), la palatalisation des consonnes est notée par le signe phonétique [ʲ]. Il faut donc **distinguer soigneusement** et **ne pas confondre** l'apostrophe ' en tant que signe diacritique présent dans des mots ukrainiens, et le signe phonétique [ʲ], utilisé lors de la *transcription phonétique entre crochets* [] des mots. D'autant qu'ils ont **deux fonctions opposées** : l'apostrophe ' est utilisée dans certains mots pour indiquer la prononciation *dure* d'une consonne, alors que, au contraire, le signe phonétique [ʲ], lorsqu'il transcrit la prononciation d'une consonne, indique sa prononciation *molle*. Il convient de préciser que le signe phonétique de prononciation molle ne sera utilisé que dans la présente leçon lors de la transcription phonétique des mots. À partir de la leçon 2, seule l'apostrophe indiquant la prononciation dure figurera dans les dialogues et dans les exercices.

Ainsi, 22 consonnes ont une variante dure et une variante molle de prononciation, ce qui constitue 22 couples *consonne dure/consonne molle* (donc 44 sons).

Seulement 2 consonnes sont *hors couple* :

- la consonne *toujours dure* [ʲ], sa prononciation sera indiquée ci-dessous ; attention, il ne s'agit pas d'une lettre de l'alphabet (une telle lettre n'existe pas dans l'alphabet ukrainien), mais bien d'un signe de transcription phonétique présenté à l'ukrainienne ; dans la transcription latine, cela correspond au signe [w] ;
- la consonne *toujours molle* [ɲ] ; ce qui constitue une articulation secondaire de palatalisation pour les consonnes molles représente l'articulation principale de ce son ; il est formé par le seul rapprochement du dos de la langue vers le palais dur.

La prononciation des consonnes

Pour les couples de consonnes *dure/molle*, ne sera indiquée ici que la prononciation des consonnes *dures* (étant entendu que la prononciation de la consonne *molle* correspondante s'accompagne de l'articulation secondaire – rapprochement du dos de la langue vers le palais dur).

Les consonnes ukrainiennes [б п в (v) ф м д т з с н г к] se prononcent comme les consonnes correspondantes françaises.

- [ɲ] – comme en français dans « détail », « panier », mais articulée de manière *plus appuyée et énergique*.
- [ʲ] – représentée par la lettre **ѡ**, cette consonne est la même que le [w] en français dans « ouate », « wi-fi », mais articulée de manière *plus relâchée*.
- [p] – comme le **r** dit *roulé* ou *bourguignon*. Son articulation consiste en plusieurs battements de la pointe de la langue contre la zone alvéolaire.
- [л] – ce son n'a pas d'équivalent en français. Il se prononce comme le **l** anglais, lorsque ce dernier se trouve à la fin des mots : « well », « table ». Lors de sa prononciation, la pointe de la langue s'appuie contre les incisives supérieures et la zone antérieure des alvéoles (tout comme lors de la prononciation des [ɾ], [ɹ])

ou [ɲ]) ; la partie postérieure du dos de la langue est élevée et s'approche du voile du palais, tandis que la partie centrale du dos de la langue se trouve en position basse et est éloignée du palais dur. *Veiller donc surtout à ne pas élever la partie centrale du dos de la langue.* Pour apprendre à prononcer correctement le [ɲ], on peut procéder en deux étapes :

1. pour la mise en place des organes articulatoires : prendre la position identique à celle de l'articulation de la voyelle [y] (avec la partie postérieure de la langue élevée), ensuite, sans changer la position générale de la langue, relever uniquement la pointe de la langue pour qu'elle vienne s'appuyer contre les incisives supérieures (ainsi, la langue sera *courbée en creux*), enfin, rétracter les lèvres pour qu'elles prennent la position normale de l'articulation du / français ;
 2. pour la prononciation elle-même : relâcher la pointe de la langue, tout comme lors de la prononciation du / français. (Pour un entraînement plus efficace, il est vivement conseillé d'utiliser un petit miroir qui permette de contrôler les mouvements articulatoires.)
- [x] – comme en allemand dans « Buch », « nach » ou en espagnol dans « genio », « bajo ». Ce son n'a pas d'équivalent en français. Lors de l'articulation du [x], la bouche est ouverte et la masse de la langue recule en arrière. Il est produit par les mêmes organes articulatoires qui interviennent pour [r] et [ʁ], c'est-à-dire par la partie postérieure du dos de la langue contre le voile du palais, mais au lieu d'entrer en contact (comme pour [r] et [ʁ]), celle-là s'approche seulement de celui-ci ; l'air s'écoule librement, de façon continue et avec un bruit de frottement à travers le chenal buccal ainsi resserré ; il n'y a pas de vibration des cordes vocales.
 - [ɣ] – proche du *ch* français dans « chou », « chose ». Lors de la prononciation du [ɣ] ukrainien, la pointe de la langue s'approche de la partie antérieure du palais dur, en même temps, la partie postérieure du dos de la langue s'approche du voile du palais ; la langue ainsi *se courbe en creux*, car la partie centrale du dos de la langue reste en position basse et est éloignée du palais dur, contrairement à ce qui se passe lors de la prononciation du *ch* français. *Veiller donc à bien élever la partie postérieure de la langue et surtout à ne pas élever la partie centrale du dos de la langue contre le palais dur.*
 - [ʁ] – proche du *j* français dans « joue », « jour ». Lors de la prononciation du [ʁ] ukrainien, l'articulation de la langue est exactement la même que pour le [ɣ] ukrainien : la pointe s'approche de la partie antérieure du palais dur, la partie postérieure du dos de la langue s'approche du voile du palais, la partie centrale du dos de la langue reste en position basse et est éloignée du palais dur (la langue est *courbée en creux*). La principale différence entre le [ʁ] ukrainien et le *j* français consiste dans la position des parties centrale et postérieure du dos de la langue. Donc, *veiller à bien élever la partie postérieure de la langue et surtout à ne pas élever la partie centrale du dos de la langue contre le palais dur.*
 - [tʃ] – comme en italien dans « zucchero », « prudenza », ou en allemand dans « Zahn », « Zunge ». Cette consonne n'a pas d'équivalent en français, mais elle

est très proche de la prononciation de **ts** dans « tsé-tsé », « tsoin-tsoin ». Veiller à bien l'articuler comme un *seul son complexe* et non pas comme un groupe **t + s**.

- [tʃ] – proche du **ch** anglais dans « church », « each », ou en italien dans « cece », « celebre ». Cette consonne n'a pas d'équivalent en français, mais elle est proche de la prononciation de **tch** dans « tchèque », « tchéchène ». Veiller à bien l'articuler comme un *seul son complexe* et non pas comme un groupe **t + ch**.
- [dʒ] – consonne prononcée **dʒ** comme en français dans des mots d'origine italienne comme « pizza », « piazza », ou en italien dans « mezzo », « zero ». Veiller à bien l'articuler comme un *seul son complexe* et non pas comme un groupe **d + z**.
- [dʒ] – consonne prononcée **dʒ** comme en anglais dans « just », « edge », en italien dans « giorno » ou encore en français dans des mots d'origine anglaise « jazz », « jean ». Veiller à bien l'articuler comme un *seul son complexe* et non pas comme un groupe **d + j**.
- [r] – correspond au **h** voisé de l'anglais prononcé entre deux sons voisés : « behave », « manhood ». C'est un son glottal, il se produit au niveau de la glotte. Le terme « voisé » provient du mot « voix » et indique la vibration des cordes vocales lors de la production du son. (En ukrainien, comme en français, certaines consonnes s'organisent en couples *voisée/non-voisée*, ou *sonore/sourde* dans le langage pédagogique courant. Ainsi **b** est sonore et **p** est sourd, **v** est sonore et **f** est sourd, **d** est sonore et **t** est sourd, etc.).

■ Фонетика і вправи 1 • Phonétique et exercices 1

1 Écoutez, répétez, puis lisez les sons et les syllabes. 🔊 • 2

1. а – о – е – і – и – у

а – о	о – а	е – а	і – а	и – а	у – а
а – е	о – е	е – о	і – о	и – о	у – о
а – і	о – і	е – і	і – е	и – е	у – е
а – и	о – и	е – и	і – и	и – і	у – і
а – у	о – у	е – у	і – у	и – у	у – и

2. б – в – г – ґ – д

ба	бо	бе	бі	би	бу
ва	во	ве	ві	ви	ву
га	го	ге	гі	ги	гу
ґа	ґо	ґе	ґі	ґи	ґу
да	до	де	ді	ди	ду

3. ж – з – к – л – м – н

жа	жо	же	жі	жи	жу
за	зо	зе	зі	зи	зу
ка	ко	ке	кі	ки	ку
ла	ло	ле	лі	ли	лу
ма	мо	ме	мі	ми	му
на	но	не	ні	ни	ну

4. п – р – с – т – ф

па	по	пе	пі	пи	пу
ра	ро	ре	рі	ри	ру
са	со	се	сі	си	су
та	то	те	ті	ти	ту
фа	фо	фе	фі	фи	фу

5. х – ц – ч – ш – щ

ха	хо	хе	хі	хи	ху
ца	цо	це	ці	ци	цу
ча	чо	че	чі	чи	чу
ша	шо	ше	ші	ши	шу
ща	що	ще	щі	щи	щу

2 Écoutez, répétez, puis lisez les syllabes.  3

ма – ма	ма – мі	ма – мо	ма – му	та – то	та – ту
си – на	си – ну	ба – ба	ба – бо	ба – бі	ді – да
во – но	во – ни	ви – но	ка – ва	во – да	пи – во
ме – тро	пе – тро	ба – нан	ро – ман	ва – гон	та – рас
дип – лом	сту – дент	ту – рист	пас – порт	фут – бол	доч – ка

3 Lisez, puis recopiez les syllabes.

ба, во, ге, гу, ді, жи, ли, ми, не, па, ру, ти, фі, фи, фу, ха, це, чо, че, ши, щи.

ба, во, ге, гу, ді, жи, ли, ми, не, па, ру, ти, і, фи, фу, ха, це, чо, че, ши, щи.

4 Écoutez, répétez, puis entraînez-vous à lire les mots monosyllabiques.  4

він il	дід grand-père	бал point	бар bar	газ gaz	гол but
син fils	суп soupe	лак laque	план plan	порт port	спорт sport
парк parc	банк banque	бокс boxe	клас classe	факс fax	диск disque

5 Écoutez, répétez, puis lisez les syllabes.  5

й comme dans le mot travail, mais articulé de manière plus appuyée et énergique.

ай	ой	ей	ій	ий	уй
най	хай	лай	той	кой	дой
цей	тей	фей	мій	твій	рій
ший	кий	мий	буй	руй	щуй